

MULIEREM FORTEM



Jacobus Clemens non Papa
c. 1510 - c. 1555

Prima pars

Superius

Quintus

Contra-tenor

Tenor

Sextus

Bassus

Mu - li - e - rem

Mu - li - e - rem for - tem, quis in ve -

Source: Sacrarum Cantionum - Liber Quintus, Waelrant & Laet, Antwerpen, 1556.
All accidentals are original. Transposed whole tone up.



5

for - tem, quis in ve - - - ni - et, quis in -

Mu - - - li - e - rem for - - -

- - - ni - et, quis in - ve - ni - et,

Mu - li - e - rem for - tem, mu -

Mu - li -

Mulierem fortem

10

ve - ni - et, mu - li - e - rem for -
 tem, mu - li - e - rem for - tem,
 mu - li - e - rem for - tem, quis in - ve - ni -
 li - e - rem for - tem, quis in - ve - ni - et, mu - li - e - rem
 Mu - li - e - rem for -
 e - rem for - tem,

15

tem, quis in - ve - ni - et, quis
 quis in - ve - ni - et, mu - li - e -
 et, quis in - ve - ni -
 for - tem, mu - li - e - rem
 tem, quis in - ve - ni - et, mu -
 mu - li - e - rem for -

19

in - ve - ni - et, quis ³ in - ve - ni - et,
 rem for - tem, quis in -
 et, quis in - ve - ni - et, quis in - ve -
 for - tem, mu - li - e - rem for -
 li - e - rem for - tem, quis in - ve - ni -
 tem, quis in - ve - ni - et, quis

Mulierem fortem

52

e - a cor vi - ri - su - - - - -
 con - fi - dit in e - - - - a, in e - a -
 con - fi - dit in e - a cor vi - ri - su -
 su - i, con - fi - dit in e -
 cor vi - ri - su - i, con -
 ri su - i, cor vi - ri su - i, con -

56

i, con - fi - dit in e - - - - -
 cor vi - ri - su - i, cor vi - ri su -
 i, cor vi - ri su - i, cor vi - ri su -
 a cor vi - ri - su - - - - i, cor vi -
 fi - dit in e - a cor vi - ri - su - i, con - fi - dit
 con - fi - dit in e - a cor vi - ri - su -

60

a cor vi - ri - su - i, et spo - li - is,
 i, et spo - li - is non in - di -
 su - - - - i, et spo - li - is non in - di -
 ri - su - - - - i,
 in e - a cor vi - ri - su - i, et spo - li - is non
 i, vi - ri su - i, et spo - li - is,

Mulierem fortem

76

et spo - li - is, et spo - li - is non in - di -
 ge - bit, non in - di - ge - bit,
 in - di - ge - bit, et spo - li - is non in - di - ge - bit, et
 ge - bit, et spo - li - is non in -
 ge - bit, et spo - li - is non
 in - di - ge - bit, non in - di - ge - bit,

80

ge - bit, et spo - li - is non in -
 et spo - li - is non in - di - ge - bit,
 spo - li - is non in - di - ge - bit, et spo - li - is non
 di - ge - bit, et spo - li - is non in - di -
 in - di - ge - bit, et spo - li - is non in - di -
 et spo - li - is non in - di - ge - bit, non

84

di - ge - bit. bit.
 et spo - li - is non in - di - ge - bit.
 in - di - ge - bit, et spo - li - is non in - di - ge - bit.
 ge - bit, et spo - li - is non in - di - ge - bit.
 ge - bit, et spo - li - is non in - di - ge - bit.
 in - di - ge - bit, et spo - li - is non in - di - ge - bit.

Mulierem fortem

Secunda pars

Superius

Quintus

Contra-tenor

Tenor

Sextus

Bassus

Red - dit e - i bo -

Red - dit e - i bo - num et non ma -

Red - dit e - i bo - num et non ma -

6

num et non ma - lum, red - dit e - i bo -

- lum, et non ma - lum,

lum, et non ma - lum, et non ma -

8 Red - dit e - i bo - num et non ma -

Red - dit e - i bo - num et non ma -

11

num et non ma - lum, et non ma -

red - dit e - i bo - num et non ma - lum, et

lum, et non ma - lum, et non ma -

lum, red dit e - i bo -

lum, red - dit e - i bo - num

Red - dit e - i bo - num,

Mulierem fortem

16

lum, et non - - ma - lum, et non -
 non ma - - - lum, et non -
 lum, red - dit e - i bo - num et non -
 num et non - ma - lum, et -
 et non - ma - lum,
 red - dit e - i bo - num et non ma - lum,

21

ma - lum, et non ma - lum,
 ma - lum, om - ni - bus di - e -
 ma - lum, et non ma - lum,
 non ma - lum, et non ma - lum,
 et non ma - lum, om - ni - bus di -
 red - dit e - i bo - num et non ma -

26

om - ni - bus di - e - bus vi - æ su -
 bus vi - æ su - æ, vi - tæ su - æ,
 lum, om - ni - bus di - e - bus om - ni - bus di -
 lum, om - ni - bus di - e - bus vi - æ
 e - bus vi - æ su - æ, om - ni -
 lum, et non ma - lum, om - ni - bus di - e - bus vi - æ

Mulierem fortem

31

æ, vi - tæ su - æ, vi - tæ su - æ, om - ni - bus di -
 om - ni - bus di - e - bus vi - æ su - æ,
 e - bus, om - ni - bus di - e - bus, di - e - bus vi - æ su -
 su - æ, om - ni - bus di - e - bus vi - æ su -
 bus di - e - bus vi - æ su - æ, om - ni -
 su - æ, om - ni - bus di - e - bus vi - æ

36

e - bus vi - tæ su - æ. Non
 vi - tæ su - æ. Non ex - tin - gue - tur in noc -
 æ. Non ex - tin - gue - tur in noc - te,
 æ, vi - tæ su - æ. Non ex - tin - gue - tur in noc - te, non
 bus di - e - bus vi - tæ su - æ. Non
 su - æ, vi - tæ su - æ.

41

ex - tin - gue - tur in noc - te, non ex - tin - gue - tur in noc - te
 lu - cer - na e - jus, non ex - tin - gue - tur in noc - te lu -
 non ex - tin - gue - tur in noc - te lu - cer - na e - jus, lu - cer -
 ex - tin - gue - tur in noc - te lu - cer - na e - jus, non ex -
 ex - tin - gue - tur in noc - te lu - cer - na e - jus, non ex - tin -
 Non ex - tin - gue - tur in noc - te lu -

Mulierem fortem

46

lu - cer - na e - - - jus.
cer - na e - - - jus. Os su - um a - pe - ru -
na e - jus, lu - cer - na e - jus, e - - - jus.
tin - gue - tur in noc - te lu - cer - na e - jus. Os su - um a -
gue - tur in noc - te lu - cer - na e - jus. Os su -
cer - na e - jus. Os su - um a - pe - ru -

51

Os su - um a - pe - ru - it sa - pi - en -
it sa - pi - en - ti - æ, os su - um a -
Os su - um a - pe - ru - it sa - pi - en - ti -
pe - ru - it sa - pi - en - ti - æ, sa - pi - en - ti -
um a - pe - ru - it sa - pi - en - ti - æ, sa - pi -
it sa - pi - en - ti - æ, sa - pi - en - ti -

56

ti - æ, sa - pi - en - ti -
pe - ru - it sa - pi - en - ti - æ, et
æ, os su - um a - pe - ru - it sa - pi - en - ti - æ,
æ, os su - um a - pe - ru - it os su - um a - pe - ru - it sa -
en - ti - æ, os su - um a - pe - ru - it sa -
æ, et lex cle -

Mulierem fortem

61

æ, et lex cle - men - ti - æ

lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ

et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ

et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ

et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ, et lex cle - men - ti - æ

66

in lin - gua e - jus, et lex cle - men - ti - æ in lin - gua

æ in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus,

æ in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus,

æ in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus, in

æ in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus,

æ in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus,

71

e - jus, in lin - gua e - jus.

in lin - gua e - jus, et lex cle - men - ti - æ in lin - gua e - jus, e - jus, in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus, in lin - gua e - jus

75

Mu - li - er ti - mens Do - mi - num, mu - li - er ti - mens Do - mi - jus.
 Mu - li - er ti - mens Do - mi - num, mu - li - er ti - mens Do - mi - jus.
 Mu - li - er ti - mens Do - mi - num, mu - li - er ti - mens Do - mi - jus.
 Mu - li - er ti - mens Do - mi - num, mu - li - er ti - mens Do - mi - jus.
 Mu - li - er ti - mens Do - mi - num, mu - li - er ti - mens Do - mi - jus.
 Mu - li - er ti - mens Do - mi - num, mu - li - er ti - mens Do - mi - jus.

81

num ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 num ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 num ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 num ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 num ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 num ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa

86

lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa
 lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa

lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur.
 ip - sa lau - da - bi - tur.
 ip - sa lau - da - bi - tur.
 ip - sa lau - da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur.
 da - bi - tur, ip - sa lau - da - bi - tur, lau - da - bi - tur.
 da - bi - tur, ip - sa, ip - sa lau - da - bi - tur.

Mulierem fortem quis inveniet procul et de ultimis finibus pretium eius
 confidit in ea cor viri sui et spoliis non indigebit.
 Reddet ei bonum et non malum omnibus diebus vitae suae,
 non extinguetur in nocte lucerna illius.
 Os suum aperuit sapientiae et lex clementiae in lingua eius.
 Mulier timens Dominum ipsa laudabitur.

Vulgata. Proverbia 31.

Een sterke vrouw, wie zal haar vinden? Zij is meer waard dan edelstenen.
 Haar man vertrouwt op haar en zal daar rijkelijk bij winnen.
 Ze brengt hem voorspoed, geen ellende, alle dagen van haar leven,
 's nachts gaat haar lamp niet uit.
 Ze spreekt wijze woorden, wat ze zegt, zijn liefdevolle lessen.
 een vrouw met ontzag voor de HEER moet worden geprezen.

Nieuwe Bijbelvertaling, Spreuken 31.

Who can find a virtuous woman? for her price [is] far above rubies.
 The heart of her husband doth safely trust in her,
 so that he shall have no need of spoil.
 She will do him good and not evil all the days of her life,
 her candle goeth not out by night.
 he openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness.
 a woman that feareth the LORD, she shall be praised.

King James, Proverbs 31